

o familie
pentru fiecare copil

To whom it may concern

Chisinau, 09/01/2024

Nr. 02

Hereby, the Moldovan Branch of Amici dei Bambini Association (Ai.Bi. Moldova) is to confirm the longstanding and high-quality collaboration with Ms. Vera Turcanu, accredited translator from Romanian and/or Russian to English and vice versa.

We had the pleasure to collaborate with Ms. Turcanu in an emergency situation, when an urgent written translation from Romanian and Russian into English was needed for the purpose of a EU funded project. Ms. Turcanu offered her candidacy, proposing a balanced quality-time-price option.

Indeed, the first experience in working with Ms. Turcanu recommended her as a high-quality professional, as the text to be translated was very specific and contained a lot of acronyms, terminology which needs wider knowledge of the child protection and education sector.

Ms. Turcanu not only respected the agreed timeframe, she also managed to anticipate, in some situations, the final product.

We would, thus, mention only a part of the translated documents, for Ai.Bi. Moldova:

- Needs Assessment methodology (from English into Romanian and Russian) and tools (questionnaires, FGD interviews) and Results (from Romanian into English)
- Narrative reports for donors (from Romanian into English)
- Power Point Presentations for trainings with teachers (Education in Emergency)
- Practical Guide for Teachers "Learn Romanian Fast and Funny" (from Romanian into English)
- Practical Guide for Teachers "School adaptation for Ukrainian children" (from Romanian into English)

Thus, we are strongly recommending Ms. Turcanu for her accuracy and punctuality in performing written, Romanian/Russian to English and vice-versa translations of different level of difficulty.

Kind regards,

Stela Vasluian

The Moldovan Branch of Amici dei Bambini Association

Branch director



o familie
pentru fiecare copil



În atenția persoanelor abilitate

Mun. Chișinău, 09/01/2024

Nr. 02

Prin prezenta, A.O. Filiala din Moldova a Asociației "Amici dei Bambini" (Ai.Bi. Moldova) confirmă colaborarea de lungă durată și de înaltă calitate cu Dna Vera Țurcanu, traducător acreditat din limba română și/sau rusă în limba engleză și viceversa.

De asemenea, am avut plăcerea de a colabora cu Dna Țurcanu într-o situație de urgență, când a fost nevoie de o traducere scrisă în regim de urgență din limbile română și rusă în limba engleză în cadrul unui proiect finanțat de UE. Doamna Țurcanu și-a oferit candidatura, propunând o variantă echilibrată calitate-timp-preț.

Într-adevăr, prima experiență de lucru cu Dna Țurcanu ar fi recomandat-o ca fiind un profesionist de înaltă calitate, în condițiile în care textul spre traducere era unul foarte specific și conținea o mulțime de acronime, terminologie care necesita o cunoaștere mai largă a domeniului protecției copilului și al educației.

Doamna Țurcanu nu numai că a respectat termenele convenite, dar a reușit să anticipeze, în unele situații, rezultatul final.

Menționăm, prin urmare, doar o parte din documentele traduse, pentru Ai.Bi. Moldova:

- Metodologia privind evaluarea necesităților (din limba engleză în limbile română și rusă) și instrumentele (chestionare, interviuri FGD) și Rezultatele (din limba română în limba engleză)
- Rapoarte narrative pentru donatori (din limba română în limba engleză)
- Prezentări Power Point pentru instruirea cu profesorii (Educația în situații de urgență)
- Ghid practic pentru profesori "Învață limba română rapid și amuzant" (din limba română în limba engleză)
- Ghid practic pentru profesori "Adaptarea școlară pentru copiii din Ucraina" (din limba română în limba engleză)

Prin urmare, recomandăm cu tărie candidatura Dnei Țurcanu datorită acurateței și punctualității cu care realizează traduceri scrise, din limbile română/rusă în limba engleză și viceversa, cu nivel de dificultate variabil.

Cu respect,

Stela Vasluian */semnătură aplicată/*

Filiala din Moldova a Asociației "Amici dei Bambini"

Ștampilă rotundă aplicată.

Directorul Filialei

Rechizitele Asociației.

I, the undersigned, **Țurcanu Vera**, sworn translator from English into Romanian, certify the authenticity of the translation with the contents of the authentic document, which was signed by me, on **16.04.2024**
/signature/

Subsemnata, **Țurcanu Vera**, traducător autorizat din limba engleză în limba română, certific exactitatea traducerii cu textul înscrisului autentic, care a fost vizat de mine, la data de **16.04.2024**

